

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



ساكى (ئەنگلىيە)

چىش ۋە پەنجە

牙齿和爪子

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

چىش ۋە پەنجە

牙齿和爪子

ئاپتورى: ساكى (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: نىياز ئەمەت

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

牙齿和爪子/(英)扎吉(Saki)著;王凌,魏钧汉译;
尼亚孜·艾买提维译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006.12
(书虫·汉维对照读物)
ISBN 7-228-10693-8

I.牙… II.①扎… ②王… ③魏… ④尼… III.①汉语—维吾尔语(中国少数民族语言)—对照读物 ②故事—英国—近代
IV·H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156708 号

责任编辑:阿扎提·阿里玛斯
责任校对:古丽夏尔·尼格买提

牙齿和爪子 (维吾尔文)

(英)扎吉 著
尼亚孜·艾买提 译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮编:830001)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷二厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 3 印张

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—5000

ISBN 7-228-10693-8 定价:5.50 元

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ
1998 - يىلى 8 - ئاي 1 - نەشرى ، 1999 - يىلى 8 - ئاي 3 -
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 1998 年 8 月第 1 版，1999 年
8 月第 3 次印刷本翻译出版。

مەسئۇل مۇھەررىرى : ئازات ئالماس
مەسئۇل كوررېكتورى : گۈلشەھەر نېغمەت

چىش ۋە پەنجە

ئاپتورى : ساكى (ئەنگىلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى : نىياز ئەمەت

*

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى
(ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى №348)
شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسىدىن تارقىتىلدى
شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى
فورماتى : 850×1168 م، 1/32 ، باسما تاۋىقى : 3
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - بېسىلىشى

تراژى : 1-5000

ISBN 7-228-10693-8

باھاسى : 5.50 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

بۇ كىتابچىدىكى ھەربىر ھېكايىدە بىر يىرتقۇچ ھايۋان باش قەھرىمان سۈپىتىدە ئوتتۇرىغا چىقىدۇ. بۇ ھېكايىلەردە ئاپتور يىرتقۇچ ھايۋانلارنىڭ ئادەملەرنى تالاش ياكى يالماپ - يۇتۇش تەپ-سىلاتلىرىنى ئىنچىكە تەسۋىرلەش ئارقىلىق ئۇلارنىڭ ياۋۇزلىقىنى تولۇق ئەكس ئەتتۈرۈپ بەرگەن. بۇ ھېكايىلەرنىڭ ۋەقەلىكى قىزد-قارلىق ۋە ئاجايىپ - غارايىپ. بولۇپمۇ بۇ ھايۋانلارنىڭ بىز ئادەتتە ئەڭ بىخەتەر، مەدەنىي جاي دەپ بىلىدىغان سورۇنلار — ھەشەمەت-لىك داچىلار، خۇشپۇراق گۈللەر ئېچىلىپ تۇرغان باغچىلار ياكى جىمجىت دەرەخزارلىقلاردا بىردىنلا پەيدا بولىدىغانلىقى بىزنى بەكلا ھىيران قالدۇرىدۇ، بۇ ھايۋانلار قانداقلا چە بۇنداق جايلاردا پەيدا بولۇپ قالىدۇ؟ ئاپتور بۇ يىرتقۇچ ھايۋانلارنى نېمىشقا ئۆيلە-رىمىزدە پەيدا قىلىپ قويدۇ؟

جاۋاب شۇكى، ھەممىمىزلا بۇ ھايۋانلارنىڭ ئاشۇنداق جايلاردا بولۇشىنى ئارزۇ قىلىمىز، دەرۋەقە، بىز راست بۇرنىڭ ھەمىشە باغچىلاردا بەھۇزۇر يۈرۈشىنى ھەرگىزمۇ خالىمايمىز. چۈنكى ئۇنداق ئەھۋالدا پەيزىمىز قېچىپ كېتىشى تۇرغان گەپ. ئەمما، بەزىدە چاقىرىلمىغان مېھمانلارغا ئۇچراپ قالغان ياكى ئۇلارغا ئىچ - ئىچىمىزدىن بىزار بولۇپ، ئەمما ئەدەب بىلەن مۇئامىلە قىلىشقا مەجبۇر بولغىنىمىزدا — بەزىدە بىر راست بۆرە ھەقىقەتەن ئەسقىتىپ قالىدۇ. ئاپتور بۇ ھايۋانلارنى بەزىدە ھىيلىگەر قىلىپ كۆرسەتسە، بەزىدە ياۋۇز قىلىپ تەسۋىرلەيدۇ. شۇنىسى ئېنىقكى، ئاپتور بۇ ئارقىلىق ئادەملەردىكى نىقايىنى ئېچىپ تاشلاپ، ئۇلار-نىڭ قەلبىنىڭ چوڭقۇر قاتلاملىرىغا يوشۇرۇنغان ھەقىقىي ھېس-سىياتلىرىنى يورۇتۇپ بېرىدۇ.

目录

1. 斯莱德尼·瓦什塔.....	4
2. 讲故事的人.....	18
3. 加布里埃尔·欧内斯特	36
4. 托博莫里	58
5. 母狼.....	76

مۇندەرىجە

1. سىرىدىنى ۋاستىسى 5
2. چۆچەكچى 19
3. گابرىيىل ئېرنېست 37
4. توبىر مۇرى 59
5. چىشى بۆرە 77

1. 斯莱德尼·瓦什塔

康拉丁 10 岁,经常生病。

“这孩子不结实,”医生说,“他活不了太久。”但是医生不了解康拉丁的想像力。在康拉丁孤独无爱的世界里,他的想像力是唯一**支撑**他活着的東西。

康拉丁的父母已亡故,他和姑妈住在一起。姑妈不喜欢康拉丁,经常对他不好。康拉丁从心底里恨她,但是平静地服从她,而且毫无怨言地服药。多数时间他远离她。他在他的世界里没有一席之地。在姑妈单调不舒服的家里,他真正的日常生活狭窄无题。但是在他又小又黑的脑袋里,活跃、思想在狂奔。在想像中的明快世界里,康拉丁健壮勇敢。这是一个美好的世界,姑妈被锁在了这个世界之外。

花园里不好玩,没有有趣的事情做。他被禁止摘花,被禁止吃果子,被禁止在草坪上玩耍。但是在一些树后,在花园一个



【支撑】

zhī cheng

ئەسلى مەنىسى:
تايانماق، بۆلەنمەك. بۇ
يەردە «ئۆز ارتىش» دەپ
كۆچمە مەنىدە ئېلىندى.
غان.

【世界之外】

shì jiè zhī wài

ئەسلى مەنىسى:
دۇنيانىڭ سىرتىدا. بۇ
يەردە «قوغلىنىش» دەپ
ئېلىنغان.

1. سېرىدىنى ۋاستىر

كونرادىن ئون ياشتا بولۇپ، ئاغرىقچان بالا ئىدى. — بۇ بالىنىڭ تېنى ئاجىز كەن، كۆپ ئۆمۈر كۆرەلمەيدۇ، — دېدى دوختۇر. لېكىن، كونرادىننىڭ تەسەۋۋۇر كۈچىنى دوختۇر بىلمەيتتى. كونرادىننىڭ تەنھا ۋە مېھىر - مۇھەببەتسىز دۇنيا - سىدا، ئۇنىڭدىكى تەسەۋۋۇر كۈچى ئۇنىڭ ھاياتىنى ئۇزارتىپ كېلىۋاتقان بىردىنبىر ئامىل ئىدى.

كونرادىننىڭ ئاتا - ئانىسى ئاللىبۇرۇن ئۆلۈپ كەتكەن بو - لۇپ، كونرادىن ھاممىسى بىلەن بىللە تۇراتتى. ھاممىسى ئۇنى يا - مان كۆرگەچكە، ھەمىشە ئۇنى دۈشكەلەيتتى. شۇڭا، كونرادىن ئۇ - نىڭغا ئىچ - ئىچىدىن ئۆچ ئىدى، ئەمما ئۇنىڭغا مۇلايىملىق بىلەن ئىتائەت قىلاتتى. يەنە كېلىپ قىلچە زارلانماستىن بەرگەن دورى - سىنى ئىچەتتى. كۆپ چاغلاردا ئۆزىنى ئۇنىڭدىن قاچۇرۇپ يۈرە - تى. كونرادىننىڭ دۇنياسىدا ھاممىسىنىڭ ئورنى يوق ئىدى. ھام - مىسىنىڭ مەنىسى ۋە كۆڭۈلىسىز ئۆيىدە، كونرادىننىڭ كۈندىلىك تۇرمۇشى بىر خىل سىقىنچىلىق ئىچىدە ئۆتەتتى. لېكىن، ئۇنىڭ كىچىك كالىسىدا قىزغىنلىق، مول تەسەۋۋۇرلار تىنىمىسىز ئۆر - كەشلەيتتى، تەسەۋۋۇرىدىكى يارقىن دۇنياسىدا، ئۆزىنى تولىمۇ ساغلام ۋە باتۇر سېزەتتى. بۇ تولىمۇ گۈزەل دۇنيا ئىدى، ھاممىسى ئۇنىڭ بۇ دۇنياسىدىن قوغلانغانىدى.

گۈللۈكتە ئويناشنىڭ پەيزى يوق، قىلىدىغان تۈزۈكرەك مە - نىلىك ئىشمۇ يوق ئىدى. ھاممىسى ئۇنىڭ گۈل ۋە مېۋىلەرنى ئۇ - زۇشكە يول قويمايتتى، چىملىقتا ئوينىشىنى چەكلەيتتى. لې - كىن، بەختىگە دەرەخلەرنىڭ كەينىدە، گۈللۈكنىڭ خىلۋەت چېتىدە.

被遗忘的角落有一个陈旧的小屋。没人用这个小屋，康拉丁便把它据为己有。对他而言小屋成了一个介于游戏室和教堂的地方。他在其中装满了想像中的鬼怪和动物。但是里面也有两个活物。在一个角落有一只蓬头垢面的老母鸡。康拉丁没有什么人去爱，于是这只鸡成了他最好的朋友。在小屋靠后的一个黑暗秘密的地方有一只大木箱，它的前面横竖着一些铁条。在这木箱里有一只长着又长又危险的牙齿和爪子的大雪貂。康拉丁从住在村里的一个很友好的男孩那里买下了这只雪貂和箱子。这花掉了他所有的钱，但是康拉丁不在乎。他非常害怕这只雪貂，可又全心全意地爱它。它是他精彩可怕的秘密。他给雪貂起了一个又古怪又好听的名字，它成了他的上帝。

姑妈每个星期天都去教堂。她带康拉丁一起去，但对康拉丁来说她的教堂和上帝毫无意义，而且似乎灰暗枯燥。真正的上帝住在小屋里，它的名字叫斯莱德尼·瓦什塔。

每个星期四，在小屋阴凉沉寂的黑暗

【不在乎】

bù zài hu

ئەسلى مەنسى:
ئىرەن قىلماسلىق،
پسەنت قىلماسلىق،
بۇ يەردە «ئىچى ئىد-
چىشمىدى» دەپ ئى-
لىنغان.

【精彩】

jīngcǎi

ئەسلى مەنسى:
ئېسىل، قالتىس، نا-
دىر. بۇ يەردە «قىزىقار-
لىق» دەپ ئېلىنغان.

دە بىر دانە تاشلاندىق كونا كەپە بار ئىدى. كونرادىن بۇ تاشلاندىق كەپىنى ئۆزىنىڭ قىلىۋالدى. بۇ كەپە ئۇنىڭ ئوينىدىغان كۆڭۈلدىكىدەك جايى بولۇپ قالدى. ئۇ، بۇ ئۆي-نى ئۆز تەسەۋۋۇرىدىكى جىن - شايانتون ۋە ھايۋانلار بىلەن توشقۇ-زۈۋەتتى. ئەمما، بۇلارنىڭ ئارىسىدا ئىككى تىرىك مەخلۇق مۇ بار ئىدى: بىرى بۇلۇڭدىكى پەيلىرى ھۈرىيەگەن مەينەت مېكىيان ئىدى. كونرادىننىڭ ياخشى كۆرىدىغان كىشىسى بولمىغاچقا، بۇ مې-كىيان ئۇنىڭ ئەڭ يېقىن دوستى بولۇپ قالغانىدى. يەنە بىرى بول-سا، ئۇنىڭ ئارقىسىدىكى قاراڭغۇ ۋە خىلۋەت جايدىكى بىر چوڭ ياغاچ ساندۇق ئىچىدىكى تۈزۈن، ئۆتكۈر چىشلىق ۋە پەنجىلىك يو-غان بۇلغۇن ئىدى. ساندۇقنىڭ ئالدى تەرىپى تىك تۆمۈر تاياقچى-لەردىن ياسالغانىدى. كونرادىن بۇ بۇلغۇننى يېزىدىكى يېقىن بىر دوستىدىن ساندۇقى بىلەن قوشۇپ سېتىۋالغانىدى، بۇنى سېتىۋې-لىشقا پۇلىنىڭ ھەممىسىنى خەجلىۋەتتى. ئەمما، بۇنىڭغا ئىچى ئېچىشمىدى. ئۇ بۇ مەخلۇقتىن (بۇلغۇندىن) قورقسىمۇ، ئۇنىڭغا ئىچ - ئىچىدىن ئامراق ئىدى. بۇ بۇلغۇن ئۇنىڭ ھەم قىزىقارلىق، ھەم قورقۇنچ بىلەن تولغان مەخپىيىتى ئىدى. ئۇ بۇلغۇنغا غەلىتە ۋە چىرايلىق بىر ئىسىم قويدى. بۇلغۇن ئۇنىڭ پەرۋەردىگارى بولۇپ قالدى.

كونرادىننىڭ ھاممىسى ھەر يەكشەنبىدە چېركاۋغا باراتتى. ئۇ كونرادىننىمۇ ئېلىۋالاتتى، ئەمما كونرادىن ئۈچۈن ھاممىسىنىڭ چېركاۋى ۋە پەرۋەردىگارى قىلچە ئەھمىيەتسىز ئىدى، شۇنداقلا خۇنۇك ۋە مەزىزسىز سانىلاتتى. ئۇنىڭ ھەقىقىي پەرۋەردىگارى كى-چىك ئۆيدىكى ياغاچ ساندۇقتا تۇرىدىغان سۈپىتى ۋاسىتى ئىسىم-لىك ئاشۇ بۇلغۇن ئىدى.

ھەر پەيشەنبە كۈنى سالىقنى ۋە جىمجىت قاراڭغۇ كەپىدە،

中,康拉丁都给他的上帝带些礼物。他带来夏季的鲜花和秋天的果实,他给他的上帝编唱些古怪奇妙的歌曲。有时,在有某件重要事情发生的日子,康拉丁会带来**特殊**的礼物。他从厨房偷来盐并小心疼爱地放在雪韶箱子的前面。

有一天姑妈的牙疼得特别厉害。疼痛持续了三天。早上和晚上康拉丁都在他的上帝面前放点盐。最后他几乎相信是斯莱德尼·瓦什塔带来的牙疼。

过了一段时间,姑妈注意到康拉丁总是去小屋。

“在外面冷风里玩对他不好,”她说。她总是能找到一个**理由**不让康拉丁玩得开心。第二天早上吃早餐时,她告诉康拉丁她已经卖掉了那只鸡。她看着康拉丁苍白的脸,等着他哭或者生气。但是康拉丁一句话没说3没什么可说的。

可能姑妈觉得内疚了。那天下午喝茶时上了热黄油面包。烤面包平时是不让吃的。康拉丁喜欢吃,但是姑妈说吃烤面包

【特殊】

tè shū

ئەسلى مەنىسى:
ئالاھىدە، پەۋقۇلئاددە
بۇ يەردە «ئېسىل» دەپ
ئېلىنغان.

【理由】

lǐ yóu

ئەسلى مەنىسى:
سەۋەب، ئاساس، بۇ
يەردە «باھانە» دەپ
ئېلىنغان.

كونرادىن ئۆزىنىڭ پەرۋەردىگارىغا بىر مۇنچە سوۋغات بېرىتتى. بۇلار ياز پەسلىدىكى خۇشپۇراق گۈللەر بىلەن كۈزدىكى شېرىن مېۋىلەر ئىدى، ئۇ ئۆزىنىڭ پەرۋەردىگارىغا ئاتاپ بىر مۇنچە غەلىتە ۋە ئاجايىپ - غارايىپ ناخشىلارنى توقۇيتتى. بەزىدە، مەلۇم بىر مۇھىم ئىش يۈز بەرگەن كۈنلەردە، كونرادىن ئۇنىڭغا ئالاھىدە ئىپادىسىل سوۋغاتلارنى بېرىتتى. كونرادىن ئاشخانىدىن تۈز ئوغرىلاپ، ئۇنى بۇلغۇن تۇرۇۋاتقان ياغاچ ساندۇقنىڭ ئالدىغا ئېھتىيات ۋە كۆيۈمچانلىق بىلەن قوياتتى.

بىر كۈنى ھاممىسىنىڭ چىشى قاتتىق ئاغرىپ كەتتى. ئاغرىق ئۈچ كۈنگىچە توختىمىدى. بۇ كۈنلەردە كونرادىن ئەتىگەن ۋە كەچ - تە ئۆزىنىڭ پەرۋەردىگارى ئالدىغا تۈز قويۇپ تۇردى. ئاخىردا ئۇ ھاممىسىنىڭ چىش ئاغرىقىغا سېرىدىنى ۋاستىسىنىڭ سەۋەب بولغاندا - لىقىغا ئىشىنىپمۇ قالدى.

بىر مەزگىلدىن كېيىن، ھاممىسى كونرادىننىڭ پات - پاتلا تاشلاندىق كەپىگە بارىدىغانلىقىنى بايقاپ قالدى.

— سىرتتا سوغۇق شامالدا ئويناش ساڭا زىيانلىق، — دېدى ھاممىسى بىر كۈنى. ئۇ ھە دەپسلا بىرەر باھانە تېپىپ كونرادىننىڭ ئويناپ كۆڭلىنى ئاۋۇندۇرۇشنى توسايتتى. ئەتىسى ناشىدا، ھاممىسى كونرادىنغا مېكىياننى سېتىۋەتكەنلىكىنى ئېيتتى ۋە كونرادىننىڭ تاتراڭغۇ چىرايىغا تىكىلگىنىچە، ئۇنىڭ يىغلىشىنى ياكى ئاچچىقلىنىشىنى كۈتتى. بىراق كونرادىن قىلچە زۇۋان سۈرمىدى، ئۇ نېمىمۇ دېيەلسۇن؟

ھاممىسى بىر ئاز خىجىللىق ھېس قىلغان بولسا كېرەك، شۇ كۈنى چۈشتىن كېيىن چاي داستىخانغا ئۈستىگە سېرىقماي سۈركەلگەن ئىسسىق بولكا كەلتۈردى. بۇنداق بولكىنى ھاممىسى ئادەتتە يېگىلى قويمايتتى. كونرادىن بۇنداق بولكىغا تولىمۇ ئامراق ئىدى، ئەمما ھاممىسى قاقلاڭغان بولكا ساڭا زىيان قىلىدۇ، دەيت -

对他不好。而且，烤面包对厨子来说太费事。康拉丁看着烤面包，平静地拿了一片面包和黄油。

“我想你喜欢烤面包。”姑妈生气地说。

“有时候是。”康拉丁说。

那天晚上在小屋里，康拉丁伤心地看着母鸡曾住过的那个空空的角落。于是，第一次，他让他的雪韶上帝为他做一件事。

“为我做一件事，斯莱德尼·瓦什塔，”他轻声地说。

他没有说出他的想法。斯莱德尼·瓦什塔终究是上帝，没有必要向上帝把什么事都说的一清二楚。然后，在看了那个空角落最后一眼之后，康拉丁回到了他憎恨的世界。

每天晚上在小屋和卧室里，康拉丁反反复复着那句话。

“为我做一件事，斯莱德尼·瓦什塔。”

因此康拉丁继续去小屋。姑妈发现后，又去小屋察看。

“你在那个锁着的箱子里养了什么？”她问。“我肯定你在那儿养了一只动物。这对你不好。”

康拉丁一言不发。

【有时候】

yǒu shí hou

ئەسلى مەنىسى:

بەزىدە، گاهىدا. بۇ

بەردە «ئاندا - ساندا»

دەپ ئېلىنغان.

【想法】

xiangfā

ئەسلى مەنىسى:

ئوي، خىيال، تەسەۋۋۇ.

ۋۇر. بۇ يەردە

«پىلان» دەپ ئېلىندى.

نى. ئۇنىڭ ئۈستىگە بولكا قاقلاش تولىمۇ ئاۋازچىلىك ئىش ھې-
سابلىناتتى. كونرادىن بولكىغا تىكىلگىنىچە، بىر پارچە بولكا ۋە
سېرىقماينى تەمكىنلىك بىلەن ئالدى.

— سەن قاقلانغان بولكىغا ئامراققۇ دەيمەن، — دېدى ھام-
مىسى ئاچچىقى بىلەن.

— ئاندا — ساندا يەپ قويىمەن، شۇ، — دېدى كونرادىن
جاۋابەن.

شۇ كۈنى كەچتە كونرادىن كەپىگە كېلىپ مېكىيان ئىلگىرى
تۇرغان بۇلۇڭغا ئازابلانغان ھالدا تىكىلىپ قارىدى. شۇنىڭ بىلەن
ئۇ تۇنجى قېتىم ئۆزىنىڭ بۇلغۇن «پەرۋەردىگارى» غا ئۆزى ئۈچۈن
بىر ئىش قىلدۇرماقچى بولدى.

— مەن ئۈچۈن بىر ئىش قىلىپ بەرگىن، سېرىنى
ۋاستىر، — دېدى ئۇ پەس ئاۋازدا.

كونرادىن ئۆز پىلاننى ئېيتىمىدى. چۈنكى، سېرىنى ۋاستىر
پەرۋەردىگار — دە، ئۇنىڭغا ھەممىلا ئىشنى ئۈچۈر — بۇجۇرغىچە
ئېيتىپ ئولتۇرۇش ھاجەتسىز. كونرادىن ئارقىدىنلا ھېچنەمە يوق
بۇلۇڭغا ئاخىرقى قېتىم قارىدى — دە، ئۆزى ئۈچ بولغان دۇنياغا
(ھاممىسىنىڭ ئۆيىگە) قايتىپ كەتتى.

ھەر كۈنى كەچتە كونرادىن كەپىگە كېلىپ، مۇنۇ بىر جۈملە
سۆزنى تەكرارلاپ تۇردى:

— مەن ئۈچۈن بىر ئىش قىلىپ بەرگىن، سېرىنى ۋاستىر.
كونرادىننىڭ داۋاملىق تاشلاندىق كەپىگە بېرىپ تۇرىدىغانلىق-
قىنى سەزگەن ھاممىسى كەپىگە بېرىپ تەپسىلىي تەكشۈرۈپ چىقتى.
— ھوي، كەپىدىكى قۇلۇپلاقلىق ساندۇقتا بېقىۋاتقىنىنىڭ
قانداق جانىۋار؟ — سورىدى ھاممىسى، — جەزم قىلىمەنكى، سەن
ئۇ يەردە بىر ھايۋاننى بېقىۋېتىپسەن. بۇنىڭ ساڭا پايدىسى يوق.
كونرادىن ئۈندىمىدى.

姑妈搜他的卧室，最后她终于找到了那个箱子的钥匙。她冲向小屋。这是一个寒冷的下午，康拉丁被禁止到外面去。从餐厅的窗户那儿康拉丁刚好能看见小屋的门。他站着等着。

他看见姑妈打开小屋房门进去了。现在，康拉丁想，她已经找到了箱子。她正在开箱子门，正在我的上帝居住的箱子里面摸索。

“为我做一件事，斯莱德尼·瓦什塔，”康拉丁轻声说。但是他说这话时没有抱什么希望。她会赢，他想，她总是赢。一会儿她就要从小屋出来，对他发号施令。会有人来拿走我的好上帝——再不是上帝了，只是木箱里的一只棕色雪貂。然后我的生活里就没有了重要的东西……医生是对的，我将生病死去。她将赢，她总是赢……在痛苦中，康拉丁开始唱他的上帝之歌：

斯莱德尼·瓦什塔上战场，

他的思想鲜红牙齿雪亮。

敌人乞求和平，他将他们灭亡。

【轻声说】

qīng shēng shuō

ئەسلىي مەنىسى:
پەس ئاۋازدا سۆزلەش-
مەك. بۇ يەردە «شىد-
ۋىرلىنى» دەپ ئېلىند-
غان.

【赢】

yīng

ئەسلىي مەنىسى:
ئۇتماق، يەڭمەك. بۇ
يەردە «مەقسىتىگە يەت-
مەك» دېگەن مەنىدە
ئېلىندى.

ھاممىسى ئۇنىڭ ياتاق ئۆيىنى ئاڭلىرىپ، كەپىدىكى ساندۇق -
نىڭ ئاچقۇچىنى تېپىۋالدى. ئۇ كەپىگە قاراپ يۈگۈردى. بۇ كۈنى
ھاۋا سوغۇق بولۇپ، ھاممىسى ئۇنى سىرتقا چىقارغۇزمىدى. كونا -
دىن ئاشخانا دېرىزىسىدىن ئۇدۇلدىكى كەپىنىڭ ئىشىكىنى كۆرە -
لەيتتى. ئۇ ئۆرە تۈرغىنىچە كۈتۈپ تۇردى.

ئۇ ھاممىسىنىڭ كەپە ئىشىكىنى ئېچىپ كىرىپ كەتكەنلىك -
كىنى كۆردى، ئارقىدىنلا «شۇ تاپتا ھاممام ساندۇقىنىڭ يېنىغا بار -
دى، مانا ئەمدى ساندۇقىنىڭ ئاغزىنى ئېچىپ، پەرۋەردىگارىم تۇ -
رۇۋاتقان ساندۇقىنىڭ ئىچىنى ئاڭلىرىدىغان بولدى» دېگەنلەرنى
كۆڭلىدىن ئۆتكۈزدى.

— مەن ئۈچۈن بىر ئىش قىلىپ بەرگىن، سىرپىنى
ۋاستىسى، — دەپ شىۋىرلىدى كوناڭدىن. ئەمما، ئۇ بۇ سۆزنى ئۇ -
مىدىنىڭ بىلەن ئېيتتى. ھاممام جەزمەن مەقسىتىگە يېتىدۇ. ئۇ
بىرەر قېتىم يېڭىلىپ باققان ئەمەس. ئۇ «بىر دەمدىن كېيىن
ھاممام كەپىدىن چىقىدۇ - دە، ماڭا ھۆركىرىدۇ. مېنىڭ پەرۋەردى -
گارىمنى بىرى ئېلىپ كېتىدۇ... ئۇ ئەمدى پەرۋەردىگارىم بولالماي
قالىدۇ، پەقەتلا ساندۇقتىكى بىر قوڭۇررەڭ بۇلغۇنلا بولۇپ قالىدۇ.
خالاس. بۇنىڭدىن كېيىن تۇرمۇشۇمدىكى مۇھىم نەرسەم — يۆلەن -
چۈكۈم يوقىلىدىغان بولدى... دوختۇر توغرا ئېيتىدۇ، كېسەل مې -
نىڭ جېنىمنى ئالىدۇ. ھاممامنىڭ يەڭگىنى يەڭگەن. ئۇ ھەرگىز
ئۆتۈرۈپ قويمايدۇ...» دەپ ئويلىدى. كوناڭدىن ئازاب ئىلكىدە ئۆز
پەرۋەردىگارىغا بېغىشلانغان مەدھىيە ناخشىسىنى باشلىدى:

سىرپىنى ۋاستىسى ئاتلاندى جەڭگە،
ئىندىسى قىزىل، چىشلىرى يال - يال.
ياۋ تىلەپ ئامانلىق يالۋۇرسىمۇ ھەرقانچە،
ئۇ قىلار ياۋلارنى يەر بىلەن يەكسان.